

Edizione diplomatico-interpretativa

164r

[E]N lo temps et en la sazon que lo reis richartzdengleterraguerreiauaablo rei fe-
lip de fransa. silfeironamduiencamp
abtota lor gen. lo reis de fransa si auia ab
se. francesebergoignos. ecampanes. eflam-
encs. e cels de berriou. El reisrichartzauia
abse. eng(l)esenormanz. ebretos. epeitaus. e
celsdanieu. edetorena. edalmaine. ede sai(n)t
onge. edelemozin. et era sobre la riba dun
flum que anom Gaura. lo quals passa al
pe de niort. Eluna ostz
[si era duna riba. elaut(r)a ost]
era dalautra. Et en-
aissiesteron. xv. iorns. echascuniornsar-
mauan et appareillauan de ueniralabatai-
llaensems. Mas arciquesque et euesque et a-
bat et home dorde que cercaua(n)t patz eran
emiech que defend(i)an que la batailla non
era. Et un dia foron armat tuit aquill qe-
ran ablo rei richart et esqueirat de uenir a
la batailla. ede passar la gaura. eli frances
sarmere(n)t et esqueirere(n)t. eli bon home d(e)
re-
ligion foron ab lascrotz en bratz. pregant
richartel rei felip que la batailla no(n) degu-
es esser. elreis de franzadiziaque la batail-
la no(n) remanria. Sil reis richartz noill fazia
fezeutat de tot so que auia desa mar. Del
ducat de normandia. edel ducat de quitan-
ia. edel comtat de peitieus. equeil rendes
guiortz. lo qual lo reis richartz la uia tot.
Et enrichartz qua(n)t auzia questa paraula
quel reisfelips demandaua. p(er) la grant ba-
udesa quel auia. Car li ca(m)panes alui
p(ro)mes
que noill serion alencontra per la grant

En lo temps et en la sazon que lo reis Richartz
d?Engleterra guerrejava ab lo rei Felip
de Fransa, si?l feiron amdui en camp ab
tota lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se
Frances e Bergoignos e Campanes e Flamencs
e cels de Berriou. E.l reis Richartz avia
ab se Engles e Normanz e Bretos e Peitaus e
cels d?Anjeu e de Torena e dal Maine e de
Saintonge
e de Lemozin. Et era sobre la riba d?un
flum que a nom Gaura, lo quals passa al
pe de Niort. E l?una ostz
si era d?una riba e l?autra ost
era da l?autra. Et enaissi
esteron xv jorns, e chascun jorn s?armavan
et appareillavan de venir a la batailla
ensems. Mas arcivesque et evesque et
abat et home d?orde que cercavant patz, eran
e miech que defendian que la batailla non
era. Et un dia foron armat tuit aquill q?eran
ab lo rei Richart et esqueirat de venir a
la batailla e de passar la Gaura. E li Frances
s?armerent et esqueirerent. E li bon home de
religion foron ab las crotz en bratz, pregant
Richart e?l rei Felip que la batailla non degues
esser. E.l reis de Franza dizia que la batailla
non remanria si?l reis Richartz no?ill fazia
fezeutat de tot so que avia de sa mar, del
ducat de Normandia e del ducat d'Equitania
e del comtat de Peitieus e que.il rendes
Guiortz lo qual lo reis Richartz l?avia tot.
Et En Richartz, quant auzi aquesta paraula
que?l reis Felips demandava, per la grant
baudesa qu'el avia, car li Campanes a lui promes
que no?ill serion a l?encontra per la grant

Cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efaí dessar los sieus confanos contra laiga per passar outra. Et *<i>*aordena las esqueiras dels baros edela soagen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo u iuenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers e preseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elasoa gen ab tant grant uigor. Eui qeill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcivesques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion prenat de la patz far. Ep(re)-guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquellapatz et aquel concordi del deman de gisorte del uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz embratz enco(n)tra lo reirichart ploran. Quel agues piat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uoluges la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la *<riba>* soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tui-chal rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precs dels bos homes de religion eper lo conseill dels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li laisset guiot quitamen. El uassalatges remasen penden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars am bedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcós et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels do sreis era uengutz escars e uilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autresbaros. p(er)so car el no se dellectaua mai is enguerra desi ed<e>autrui. emais en la

cantitat dels esterlins que avia semenatz entre lor, si montet en destrer e mes l?elm en la testa e fai sonar las trombas e fai dessar los sieus confanos contra l?aiga per passar outra et aordena las esqueiras dels baros e de la soa gen per passar outra a la batailla. E.l reis Felips, cant lo vi venir, montet en destrer e mes l?elme en testa. E tota la soa gens monteron en destrers e preseron lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes que no meteron elmes en testa. E.l reis Felips, quant vi venir En Richart e la soa gen ab tant grant vigor e vi qe?ill Campanes no venion a la batailla, el fon avilitz et espaventatz. E comensa far apareillar los arcivesques e?ls evesques et homes de religion, toz aquel que l?avion prenat de la patz far. E preguet lor quil aneson pregar En Richart de la patz far e del concordi. E si lor promes de far e de dir aquella patz et aquel concordi del deman de Gisort e del vassatge que ill fazia En Richartz. E li saint home vengron ab las crotz en bratz contra lo rei Richart, ploran qu'el agues piat de tanta bona gen com avia nel camp, que tuit eron a morir, e que.s volgues la patz, qu'ill farian laissar Guisort, e.l rei partir de sobre la soa terra. E li baron, quant auziron la grant honor que?l reis Felips li presentava, foron tuich al rei Richart, conseilleron lo qu'el preses lo concordi e la patz. Et el, per los precs dels bos homes de religion e per lo conseill dels seus baros, si fetz la patz e.l concordi, si que?l reis Felips li laisset Guiort quitamen e?l vassalatges remas en penden si com el estava, e partit se del camp, e.l reis Richartz remas. E foron jurat ambedui la patz a detz anz, e deisfeiron lor ostz e deron comiat als soudadiers. E vengron escars et avars ambedui li rei e cobe, e no volgron far ost ni despendre, si non en falcós et en austors et en cans et en lebriers et en comprar terras e possessions et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa foron trist e dolen, e li baron del rei Richart, car avian la patz faicha, per que chascuns dels dos reis era vengutz escars e vilans. En Bertrans de Born si fo plus iratz que negus dels autres baros per so car el no se dellectava mai is guerra de si e d'autrui e mais en la

guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n)
li doi rei guerra ensems. elauia denrichartz.
tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz
damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-
el per uoluntat quel ac queil rei torneson a
la guerra eper la uolontat quel uials autres
baronssifetzaquestsiruentes. lo quals co-
mensa. puois li baron son irat ni lor |
pesa.

guerra dels dos reis, per so que, quant il avian
li doi rei guerra ensems, el avia d?En Richartz
tot so quel volia d?aver e d?onor et era tensuz
d?amdos los reis per lor dire de la lenga.
Don el, per voluntat qu?el ac que.il rei torneson a
la guerra e per la volontat qu?el vi als autres
barons, si fetz aquest sirventes lo quals
comensa: ?Puois li baron son irat ni lor pesa?.

- letto 340 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1899>